

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 台北市推動族語家庭化的經驗

台北市の民族語家庭化推進の経験
The Experience of Promoting "Let Aboriginal Languages Stay at Home" in Taipei Metropolis
楊馨怡

8 推動族語家庭的難與易

家庭での民族語使用推進の難易
The Difficulty and Easiness of Building an Aboriginal-Language-Speaking Family
王雅萍

10 如何在家庭中教族語及其重要性

民族語とその重要性を家庭でどう教えるか
How to Teach an Aboriginal Language at Home and Its Importance
烏巴赫·尤紀

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 cyux pkayan ke Tayal cingasan? 族語在家嗎？

家庭に民族語はあるのか
Is an Aboriginal Language at Home?
官大偉

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辭書

東魯凱語

東ルカイ語
Tarumak Drekey Language
林得次



■ 原教前線 Frontier フロンティア

22 都會區族語家庭化的支持系統▶

台北南港玉成教會 不輟的阿美福音

台北南港玉成教會 途切れぬアミの福音
The Gospel in the 'Amis Language Unceasing at Yu Cheng
Presbyterian Church, Nankang, Taipei
柯伊諾・拉斌

26 都會區族語家庭化的支持系統▶

新北深坑後花園 旅北排灣族部落

新北市深坑的花園 北部滞在のバイワン族部落
A Routine Gathering of Payuan Immigrants in Northern Taiwan
Builds an Aboriginal Community-Like Life in Shengkeng, New
Taipei Metropolis
范月華

30 原鄉的族語家庭現況-屏東縣泰武鄉▶

把部落當教室 平和部落全族語托育班

部落を教室に
民族語のみの平和部落の幼児・学童保育クラス
The Aboriginal Community as the Classroom: An All Payuan-
Language-Speaking Day Care Service in Piuma Community
潘秀美

34 原鄉的族語家庭現況-宜蘭縣南澳鄉▶

從混用到歸零 族語家庭亮警訊

混用からゼロへ 民族語家庭の警鐘
From a Mixed Language to Zero Tayal Language: The Aboriginal-
Language-Speaking Family Sounds an Alarm
採訪 | 林凱恩

38 族語推動者與他的家庭▶

一位魯凱校長的我思我見

ルカイ族校長としての私見
A Thought and Observation from a Drekey Elementary School
Principal
唐靜長

42 族語推動者與他的家庭▶

用政策創造部落之外的族語環境

政策で部落の外に民族語環境を創り出す
Creating an Environment for Aboriginal Languages Outside
Aboriginal Communities by Means of Policy
採訪 | 郭文萱

46 族語推動者與他的家庭▶

唯有對話 族語才能活化！

民族語の活性化を可能にするのは対話のみ！
Dialogues Are the Only Way to Vitalize an Aboriginal Language
波宏明

目錄 CONTENTS 目次



50 族語推動者與他的家庭▶

通婚家庭重溝通 從培養族語危機感開始

通婚家庭のコミュニケーション重視
まずは民族語に対する危機感を培う
A Priority of an Intermarried Family Lies in Communication,
Beginning from Growing a Sense of Crisis for Aboriginal
Languages

採訪 | Sra Manpo Ciwidian

56 小族的族語家庭化經驗-邵▶

邵語如何家庭化、部落化—— 與石阿松先生的談話

サオ語をどう家庭化、部落化していくか——
石阿松氏との談話
How to Let the Thau Language Stay at Home and in the Thau
Community: A Talk with Mr. Kilash Ihkafatu
簡史朗

61 小族的族語家庭化經驗-噶哈巫▶

族語如果不在家 那傳承就根本談不上！

家庭に民族語がなければ 伝承はもつてのほか
If an Aboriginal Language Disappears in an Aboriginal Family,
Passing Down Is Essentially Mission Impossible!

蕭愛蓮

64 政策綜觀▶

族語家庭化 教育配套須從學前開始

民族語の家庭化 教育との一体化は就学前から始めるべき
The Supporting Measures in Education to Let an Aboriginal
Language Stay at Home Need to Start from the Preschool Period
李素君

新書書評

Recent Publications Review

新書書評

66 原住民族語家庭推動手冊▶

《在家說族語——開始吧！》

『家庭で民族語を話す——さあ、始めよう！』
The Manual, *Speaking an Aboriginal Language at Home: Ready? Go!*
陳巧筠

考情特區

Test Information Special

試験情報スペシャル

69 三等「原住民族行政」類科▶

準備原特考試經驗談

原住民族特別試験準備の経験談
The Experience of Preparing for the Special Examination for
Aborigines
戴慧琳

延長線

Extension

延長線

72 原住民到原住民族——

從台北市政府原住民事務委員會更名為 台北市政府原住民族事務委員會談起

「原住民」から「原住民族」へ——
台北市政府原住民族事務委員會への名称変更から語る
From "Aborigines" to "Aboriginal Ethnos": The Name of Taipei City's
Commission of Indigenous Peoples Has Been Modified

官大偉

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

74 kinacemkeljan: umaq: kaumaqan

排灣語的家・屋・家屋

パイワン語の「家・屋・家屋」

“Home, House & Family House” in the Payuan Language
ljavuras kadrangian 拉夫琅斯・卡拉雲漾

76 ruma'

初鹿卑南語的家

初鹿プユマ語の「家」

“Home” in the Pinuyumayan Ulivelivek Language
pu'ay kiringan 張阿信

78 ngasal

泰雅語的家

タイヤル語の「家」

“Home” in the Tayal Language
Hetay Payan 黑帶巴彥

80 邵語的家

サオ語の「家」

“Home” in the Thau Language
簡史朗

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

82 南島語系 陸地達雅語支 諸民族

オーストロネシア語族——陸ダヤク（ビダユ）諸語の民族
Austronesian Language Family:
Ethnos of the Land Dayak Language Group

編輯部

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

88 1871年八瑤灣琉球人事件140年歴史 與還原國際學術研討會

1871年八瑤灣琉球人事件140年の歴史と復元・国際シン
ポジウム

International Symposium on the Padriyur Bay Incident in 1871 and
on the Reconstruction of Its History

傅琪貽

94 教育部101年表揚推展本土語言傑出貢 獻獎

教育部2012年ローカル言語推進貢獻優秀表彰式
2012 MOE's Contribution Award for Promoting Native Languages
朱星芸

96 12-2月會議列表

12-2月會議リスト

List of Meetings Held between December and February

編輯部

